

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ И РУССКИЕ СПОРТИВНЫЕ ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И СЛЕНГ: ПАРАЛЛЕЛИ И ПЕРЕСЕЧЕНИЯ

Борисевич А.Н.

Белорусский государственный университет физической культуры
(Минск, Республика Беларусь)

Спортивные соревнования насыщены борьбой, соперничеством, эмоциями и переживаниями. И нет ничего удивительного в том, что спортивные комментаторы и болельщики используют в своей речи эмоционально окрашенную лексику, метафоры, эпитеты, идиомы. Слова и выражения становятся частью спортивного сленга. Причем некоторые из них характерны только для отдельных видов спорта, другие же становятся универсальными.

Например, в теннисе используется слово эйс (от англ. «ace»), т. е. подача навылет. Этимология этого термина представляет интерес. В древнегреческом это слово было числительным «один». В Древнем Риме так называли единицу на одной из граней кубика для игры в кости. В средневековой Англии это минимальное количество очков на кубике дало новый росток в языке – «Ace!» говорили англичане и подразумевали «Не повезло!»

С появлением игральных карт так стали называть «туз», т. е. карту, которую нельзя или трудно побить. Именно это значение и переняли теннисисты, говоря о подаче, которую соперник не в состоянии принять.

В покере в самом начале XX века появилось выражение «Ace in the hole», которое можно перевести как «Туз в рукаве», т. е. скрытое преимущество. Во время первой мировой войны одним из скрытых преимуществ была авиация. Словом «ace» стали называть лучших военных летчиков, и в русском языке оно трансформировалось в слово «ас». Начало XX века – это также время бурного развития спорта. Язык спорта всегда охотно перенимал военные термины, в т. ч. и сленг. Неудивительно, что свои асы появились и среди велосипедистов, гребцов, футболистов, и т. д.

Имеет место также обратный процесс, когда спортивные термины и сленг закрепляются в повседневной жизни. Так, в том же теннисе появилось выражение «The ball is in your court», что буквально переводится «Мяч на вашей стороне корта», т. е. именно вы должны принимать решение и действовать. В русском разговорном языке есть аналогичное выражение «Ваш ход», что скорее отсылает нас к шахматам. Из данного примера видно, что эквивалент не всегда описывает явление из одного и того же вида спорта, а зачастую переводной эквивалент и вовсе принадлежит к другой сфере.

Благодаря скачкам в английском языке широкое распространение получило выражение «Nack and neck» (буквально ему соответствует «идти ноздря в ноздю»). Это выражение стало универсальным и весьма образным средством, характеризующим борьбу равных соперников. Однако, не реже чем в спорте,

мы встречаем это выражение в контексте конкурентной борьбы в бизнесе или избирательных кампаний в политике.

Работая над составлением словаря по хоккею, мы столкнулись с большим количеством сленга. Так, употребляемое слово butterfly характеризует особую стойку голкипера. И в русском языке существует его дословный перевод «бабочка». Однако в хоккейном сленге в русском языке, помимо этого, слово «бабочка» означает обидную шайбу. Русскоязычными болельщиками придумано множество других слов и словосочетаний по этому поводу: «пенка», «вратарь-дырка», «зевнул», «проморгал» и т. д. Американцы же такой гол назовут easy/gift/ garbage goal, gimme, freebie – «легкая шайба», «подарочек», «мусорный гол», «халява».

В плавании существует стиль баттерфляй, названный за сходство удара руками со взмахом крыльев бабочки. Образно, но не столь эмоционально.

Рекордсменом же по внедрению своего сленга в нашу речь можно считать бокс. Судите сами: drop the gloves – «сбросить перчатки» («драться на кулаках»), have someone in the corner – «загнать в угол», hit below the belt / low blow – «удар ниже пояса», knockout – «отправить в нокаут», on the ropes – «прижать к канатам», throw in the towel – выбросить белый флаг (дословно «бросить на ринг полотенце») и др.

Процесс взаимного проникновения обыденного языка в язык спорта является непрерывным, вследствие чего его изучение вызывает большой интерес. Знание реалий родного и иностранных языков содействует межкультурному обмену и лучшему взаимопониманию представителей разных народов и стран, как спортсменов и спортивных журналистов, так и болельщиков.

ДЫХАТЕЛЬНЫЙ ТРЕНАЖЕР КАК СРЕДСТВО ДИАГНОСТИКИ И ТРЕНИРОВКИ ИНСПИРАТОРНОЙ МУСКУЛАТУРЫ ПРЫГУНОВ В ВОДУ

Борщ М.К.¹, Барановская Д.И.²

¹ Белорусский государственный университет физической культуры

² Белорусский национальный технический университет
(Минск, Республика Беларусь)

В настоящее время в практику спорта происходит внедрение широкого спектра эргогенических средств, в частности, направленного воздействия на дыхательную систему – дыхательные упражнения, дыхание гиперкапническими и гипоксическими газовыми смесями, дыхание в условиях повышенного эластического и резистивного сопротивления, дыхание через дополнительное «мертвое» пространство и др.